

Exemplum Corner

La Charité romaine

Un mari allait par sa femme.

Il y avait une fois une bonne et honnête femme dont le mari avait été mis en prison. Le seigneur du pays défendit sous les peines les plus sévères de porter à boire ou à manger au prisonnier, car il voulait le forcer à mourir de faim, tant son crime était grand. L'épouse du malheureux allait le voir tous les jours. Comme elle ne pouvait rien introduire dans la prison elle eut l'idée de lui donner le sein, et pendant quelque temps elle le nourrit en cachette de son propre lait.

Au bout d'un quinzaine, le seigneur s'informa du condamné et demanda s'il était mort; on lui dit qu'il vivait encore. Alors il se figura qu'un de ses serviteurs, ou qu'un des gardiens lui avait donné à manger. Furieux à l'idée de cette désobéissance il fit amener le prisonnier devant lui et le questionna.

Après avoir tergiversé, l'homme finit par déclarer la vérité. Quand il sut ce qu'avait fait la pauvre femme, le seigneur demeura stupéfait, mais ne put s'empêcher de louer sa fidélité conjugale. Touché de compassion il la fit venir à son tour, et, pour la récompenser de son dévouement, il lui rendit son mari.¹

Several variations of this exemplum exist. It is based on the ancient tale of *Cimon and Pero* by Valerius Maximus and is known as *Roman Charity*. The woman may be wife, daughter or daughter-in-law.

¹ Basé sur *L'esprit de nos aïeux, anecdotes et bons mots tirés du XIIIe siècle*, 1888. Albert Lecoy de la Marche. *Le Rire prédicateur: récits facétieux au Moyen Age* (conte 122). Brepols, 1992.

One fourteenth-century misericord at Magdeburg Cathedral (Germany) illustrates this exemplum. A seated woman in long dress supports the head of an old man with her arm as she extends a breast to his mouth. The same scene exists on an armrest at Cologne Cathedral.



Roman Charity Magdeburg Cathedral



Roman Charity Cologne Cathedral